

SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

A tradução da negritude em *The Help* (2011): Aibileen e a lógica *white savior* na adaptação cinematográfica

Sara Naiara Camurça TORRES²¹

Jânderson Albino COSWOSK

Rafael Ferreira da SILVA

Enquanto produtos culturais, os filmes se constituem em campos férteis para investigações sobre representações raciais e sobre a ordem racial vigente. Nesse sentido, a película *The Help* (2011), dirigida por Tate Taylor, em adaptação do romance homônimo de Kathryn Stockett (2009), apresenta uma narrativa em que a personagem Aibileen é construída a partir de estereótipos raciais recorrentes no cinema hollywoodiano. Lida à luz da categoria *magical negro* (Hughey, 2009), Aibileen, empregada doméstica negra, tem sua agência condicionada à atuação de Skeeter, personagem branca que organiza e impulsiona o desenvolvimento do enredo, ao mesmo tempo em que Aibileen é associada ao estereótipo da *mammy*. No interior da lógica *white savior* (Wilson, 2014), tanto no romance, quanto no filme, observa-se uma estrutura narrativa que privilegia personagens brancos e sustenta uma ideologia que naturaliza a supremacia branca e a permanência de representações racistas da população negro-estadunidense. Nesse contexto, o cinema contemporâneo tende a operar um racismo indireto que reafirma a servidão negra, em vez de promover o questionamento ou a reconfiguração das estruturas sociais racializadas (Hughey, 2009). Diante disso, o objetivo deste trabalho é discutir algumas nuances da categoria *white savior* que emergem no processo de adaptação da personagem Aibileen do romance para o cinema, examinando como sua subjetividade é traduzida e reinscrita no sistema audiovisual. Como fundamentação teórica, mobilizam-se contribuições de Hutcheon (2013), Wilson (2014), Hughey (2009) e Smith (2013), entre outros. Por se tratar de uma pesquisa em andamento, os resultados parciais indicam que Aibileen permanece representada como uma personagem culturalmente inferiorizada, dependente da mediação de Skeeter para ser “salva” do terror da opressão segregacionista, ao mesmo tempo em que é retratada como gentil e bem-humorada, assegurando um tipo de visibilidade aceitável aos grupos de dominação nas mídias visuais.

Palavras-chave: Estudos da Tradução. Estudos da Adaptação. *The Help*. Representações da Racialidade.

²¹ Universidade Federal do Ceará (UFC)
Lattes: <http://lattes.cnpq.br/8123064780500873>
OrCID: <https://orcid.org/0009-0009-3345-554X>
E-mail: sara.inglesonline@gmail.com